

# AKO UVAŽOVAŤ O ZAPÁJANÍ CUDZINIEK A CUDZINCOV?

SUMÁR ODPORÚČANÍ PRE PRAX

TOMÁŠ WINKLER  
ZUZANA HROMCOVÁ



ÚRAD SPLNOMOCNENCA  
VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
PRE ROZVOJ OBČIANSKEJ SPOLOČNOSTI

# ÚVOD

Cieľom tohto materiálu je ponúknuť pomoc úradníčkam a úradníkom pri zapájaní cudziniiek a cudzincov do participatívnych procesov a primárne sa zameriava na lokálnu úroveň – mestá a obce. Materiál je výsledkom skúseností tímu Úradu splnomocnenca vlády SR pre rozvoj občianskej spoločnosti pri implementovaní národného projektu Integrácia štátnych príslušníkov tretích krajín vrátane migrantov a aj jeho vznik bol inšpirovaný požiadavkou zo strany samospráv, ktoré boli súčasťou tohto národného projektu.

Dokument reaguje na základné výzvy pri zapájaní cudziniiek a cudzincov do tvorby verejných politík, projektov a iných aktivít.

Týmito výzvami sú najmä:

## ✘ **Jazykové a kultúrne rozdiely**

Zapájanie osôb zo zahraničia do tvorby verejných politík môže byť náročné nielen pre jazykové prekážky, odlišné kultúrne zvyklosti či neznalosť miestneho prostredia, ale aj pojem participácia môže byť, napr. u ľudí prichádzajúcich z iného politického zriadenia, inak vnímaný.

## ✘ **Nedostatok informácií**

Cudzinky a cudzinci nemusia presne poznať úlohy, právomoci a fungovanie inštitúcií na národnej či miestnej úrovni. Informácie o možnostiach zapojiť sa do tvorby verejných politík sa k nim často nedostanú prostredníctvom bežných komunikačných kanálov, ako sú webové stránky, informačné tabule či médiá.

## ✘ **Obmedzená reprezentácia**

Cudzinky a cudzinci zapojení do integračných aktivít zastupujú len časť svojej rozmanitej komunity v danom meste. Participatívnych procesov sa zvyčajne zúčastňujú tí aktívnejší, no v meste žije mnoho ľudí zo zahraničia, ktorí o týchto možnostiach nevedia, prípadne im chýba čas alebo priestor zapojiť sa.

## 1. Verejné prihlásenie sa k inklúzii a integrácii

Jedným z dôvodov, prečo sa cudzinky a cudzinci nezúčastňujú participatívnych procesov, je nevedomosť o tom, že sa môžu do nich zapojiť. Ak im napríklad ich občianstvo alebo pobytový status bráni voliť v miestnych voľbách, nemusia si byť vedomí toho, že sa do života v meste či obci môžu zapojiť aj inými spôsobmi – najmä kvôli jazykovým a kultúrnym rozdielom a nedostatku informácií. Okrem toho, nedôvera voči orgánom a obavy z rôznych sankcií, v krajnom prípade až deportácie, sú pre niektorých členov komunity významnými prekážkami účasti. Dôraz na inklúziu a integráciu zo strany miestnej samosprávy môže pomôcť tieto prekážky zmierniť.

## 2. Poznanie komunity cudziniiek a cudzincov

Mestá by mali aktívne nadväzovať spoluprácu s komunitou cudziniiek a cudzincov a s organizáciami či jedincami, ktorí poznajú potreby komunity. Takéto partnerstvá pomáhajú budovať dôveru medzi samosprávou a komunitami, získavať spätnú väzbu v kultúrnej citlivom prostredí a efektívnejšie cieľiť komunikáciu. Vhodným spôsobom môže byť vytváranie kontaktov s lídrami a organizáciami, ktoré pracujú s komunitami cudziniiek a cudzincov. Dôvera tejto komunity v jednu organizáciu – či už je to škola, kostol, komunitné centrum alebo knižnica – môže postupne priniesť budovanie dôvery k ďalším subjektom.

## 3. Sprístupnenie informácií všetkým

Zapájanie cudziniiek a cudzincov je často sťažené jazykovou bariérou a nedostatočným prekladom informácií. Mestá by preto mali:

- investovať do profesionálneho tlmočenia a prekladov,
- zabezpečiť viacjazyčné preklady dokumentov, webov a dotazníkov,
- prispôbiť ich obsah na kultúrne kontexty.

## 4. Inkluzívny dizajn participatívneho procesu

Okrem oslovovania komunity cudziniiek a cudzincov a jej podpory je dôležité navrhovať a realizovať participatívne procesy tak, aby boli inkluzívne a reflektovali ich potreby. Pri témach, ktoré sa priamo dotýkajú tejto skupiny, je žiaduce plánovať procesy s dôrazom na posilňovanie pozície cudziniiek a cudzincov v každej fáze participatívneho procesu – napríklad vážnym hlasovaním alebo spoluprácou s kľúčovými aktérmi priamo pri formulácii odporúčaní. Zároveň môže byť nápomocné ponúknuť im praktickú pomoc – napríklad starostlivosť o deti, príspevok na dopravu, právnu pomoc či školenia.

## 5. Používanie rôznorodých metód zapájania

Nie všetci cudzinky a cudzinci rozumejú pojmu „participácia“ rovnako – v závislosti od kultúry môže mať iný význam a formu. Inštitúcie a mestá by preto mali ponúkať rôzne formáty zapojenia, ako napríklad:

- neformálne stretnutia,
- individuálne rozhovory,
- online dotazníky,
- interkultúrne workshopy (napr. vo formáte world café),
- participatívne rozpočty a iné.

Pre odbúranie jazykovej bariéry môže byť vhodné používať moderné metódy, ktoré nie sú primárne založené na verbálnej komunikácii a vytvárajú bezpečné, kreatívne a príjemné prostredie.

Sú nimi napríklad:

### **Participatívne mapovanie**

Účastníci zaznačujú na mapu miesta, ktoré považujú za problémové alebo naopak pozitívne. Používajú sa piktogramy, farby, nálepky, obrázky namiesto slov. Metóda je vhodná pre plánovanie verejných priestorov, dopravy, infraštruktúry.

→ [TU](#) nájdete niekoľko nápadov na témy a oblasti, v ktorých môžete občanov zapojiť do participatívneho mapovania.

### **Photovoice (fotografická participácia)**

Účastníci fotografujú situácie, miesta či problémy, ktoré sa ich dotýkajú. Namiesto slov tak vyjadrujú svoj pohľad vizuálne, následne môžu pridať krátke popisy v jednoduchom jazyku alebo piktogramoch.

→ [TU](#) nájdete viac informácií o metóde photovoice.

### **Kolážové a výtvarné workshopy**

Účastníci môžu tvoriť koláže, kresby, modely alebo moodboardy, ktoré reprezentujú ich predstavy o riešení problému. Tieto vizuálne výstupy sa následne interpretujú facilitátorom. Metóda môže byť použitá v urbanizme, komunitnom plánovaní a pri tvorbe sociálnych politík.

### **Participatívne hry a simulácie**

Používajú sa pri nich modelové situácie, makety, kartičky či symboly. Napríklad môže ísť o simuláciu mestskej štvrte s figúrkami, na ktorom účastníci umiestňujú služby, zeleň či cesty podľa svojich preferencií.

→ Takouto hrou je napríklad [Participatory Chinatown](#), v ktorej sa hráč môže vo virtuálnom svete vžiť do roly obyvateľa čínskej štvrte v Bostone a vyskúšať si rôzne scenáre rozvoja tejto štvrte.

### **Online hlasovania s vizuálnymi symbolmi**

Pri nich sú namiesto slovných otázok využívané obrázky, emotikony a farby.

→ Príkladom je iniciatíva [Smell Pittsburgh](#), v rámci ktorej môžu obyvatelia mesta reportovať zápachy vo svojom okolí a pozitívne tým vplývať na kvalitu ovzdušia v meste.

### **Participatívne modelovanie (makety, 3D vizualizácie)**

Tvorba fyzických alebo digitálnych modelov mestských častí, parkov a budov. Účastníci môžu umiestňovať objekty, presúvať figúrky alebo používať farebné bloky na vyjadrenie preferencií.

→ Univerzita v Turku spolu s vedením mesta vytvorili online 3D model jednej zo štvrtí, kde mohli obyvatelia pridávať komentáre priamo na objekty a vyjadrovať tým svoje názory. Viac informácií nájdete [TU](#).

### **Zmyslové mapovanie (sensory mapping)**

Účastníci hodnotia prostredie pomocou pocitov, farieb alebo ikon reprezentujúcich napr. hluk, vôňu, bezpečnosť, príjemnosť. Výsledky sa následne môžu vizualizovať na mape alebo grafe.

## **6. Meranie vplyvu použitých metód a formátov participácie**

Pre dlhodobú udržateľnosť inkluzívnej participácie je potrebná aj priebežná evaluácia a zber spätnej väzby od zapojených aktérov. Môže to zahŕňať definovanie kľúčových indikátorov výkonnosti (KPI), pravidelné zhromažďovanie údajov o účasti cudzinek a cudzincov a zber kvalitatívnej spätnej väzby od účastníkov (napr. v podobe rozhovorov či fókusových skupín).

# PRÍKLADY DOBREJ PRAXE ZAPÁJANIA CUDZINIEK A CUDZINCOV ZO SLOVENSKA A ZO ZAHRANICIA

## **Birmingham, Veľká Británia**

V roku 2020 mesto Birmingham zaviedlo pozíciu referenta pre spoluprácu s cudzincami, ktorý má na starosti komunikáciu a zapájanie týchto komunít. Prostredníctvom organizácie podujatí, podpory komunitných akcií a spolupráce s organizáciami vedenými cudzincami sa podarilo výrazne zlepšiť vzájomnú interakciu. Vďaka týmto aktivitám sa zvýšila účasť cudziniiek a cudzincov na živote mesta a ich prepojenie s miestnou samosprávou.

## **Banská Bystrica**

Podobný princíp aplikovala do praxe aj Banská Bystrica, kde Mestský úrad určil kontaktnú osobu pre cudzinky a cudzincov. Tá zabezpečuje pravidelnú komunikáciu s kultúrnymi mediátormi, ale aj inými zástupcami komunít.

## **Nantes, Francúzsko**

Mestské zastupiteľstvo v meste Nantes založilo tzv. Radu pre občianstvo cudzincov (Conseil Municipal de la Citoyenneté des Étrangers), ktorá umožňuje obyvateľom – cudzinkám a cudzincom, ktorí nie sú oprávnení voliť v miestnych voľbách, byť zapojení do prípravy a hodnotenia miestnych politík týkajúcich sa integrácie a ich života. Rada pozostáva z predstaviteľov cudziniiek a cudzincov, mestských orgánov a expertov na integráciu.

## **Accessibility Plan – viaceré mestá**

Viaceré zahraničné mestá majú tzv. plán prístupnosti (accessibility plan), ktorý systematicky definuje postup mesta pri kultúrnych a jazykových rozdieloch a zvyšuje dostupnosť participácie pre cudzinky a cudzincov.

## **Berlín, Nemecko**

V Berlíne prebiehal v roku 2017 projekt „Schilleria Girls' Café“, ktorý sa zameriaval na vzdelávanie mladých žien (najmä cudziniiek) o politike, volebnom systéme a komunikácii. Projekt zároveň organizoval workshopy a diskusie v období volieb, aby mladé ženy získali sebavedomie zapájať sa do verejného života.

## **Cascais, Portugalsko**

Projekt „Sociálna diagnostika“ je zameraný na participatívny zber údajov o živote obyvateľov, ktorý zapája najmä mládež, seniorov, cudzincov a ľudí so zdravotným znevýhodnením. Cieľom projektu je monitorovať kvalitu života občanov a tvoriť verejné politiky na základe dát.

## **Erlangen, Nemecko**

Od roku 2016 každý mesiac dochádza v nemeckom meste Erlangen k stretnutiam zástupcov inštitúcií mesta a utečencov. Tzv. Rada utečencov spolupracuje napríklad s Červeným krížom, miestnou políciou či s firmou Siemens. Rada zároveň pôsobí ako sprostredkovateľ komunikácie pri podujatiach či krízových situáciách – napríklad zabezpečením tlmočenia.

## **Ballarat, Austrália**

Program interkultúrnych ambasádorov (Multicultural Ambassadors Programme) bol v austrálskom meste Ballarat vytvorený v roku 2009. Vybraní ambasádori pôsobia ako sprostredkovatelia medzi komunitou cudziniiek a cudzincov a mestom a reprezentujú tieto komunity v školách, médiách a pri občianskych aktivitách. Cieľom programu je posilniť súdržnosť, inklúziu a politickú participáciu cudziniiek a cudzincov.

# PRÍKLADY DOBREJ PRAXE ZAPAJANIA CUDZINIEK A CUDZINCOV ZO SLOVENSKA A ZO ZAHRANICIA

## **Barcelona, Španielsko**

V rokoch 2017 – 2019 prebehlo v meste Barcelona mestské opatrenie zamerané na zvýšenie účasti obyvateľov (aj zahraničného pôvodu) v rozhodovacích procesoch mesta. Iniciatíva sa opierala o päť základných pilierov – vytváranie príležitostí na participáciu; spoluprácu s organizáciami; vzdelávanie úradníkov v interkultúrnych kompetenciách; inkluzívnu komunikáciu a politickú participáciu.

## **Bratislava**

Metropolitný inštitút Bratislavy sa usiluje o štandardizáciu participatívnych procesov tak, aby všetky projekty celomestského významu boli otvorené aj pre zapojenie cudzinek a cudzincov. Odpoveď na to, ako pracovať inkluzívnejšie, nastoľuje MIB aj v [Manuáli participatívneho plánovania a socio-priestorového mapovania v Bratislave](#).

## **Košice**

V Košiciach prebehla kampaň „Som Košičanka, som Košičan“, ktorá prostredníctvom vizuálne atraktívnych plagátov predstavovala nových obyvateľov Košíc, ktorí sa v meste nenarodili. Infografiky obsahovali základné informácie o pobyte a živote cudzinek a cudzincov na Slovensku, doplnené o krátke predstavenie konkrétnej osoby. Plagáty boli umiestnené na verejne prístupných miestach v meste Košice.

## **Göteborg, Švédsko**

V Göteborgu prebieha od roku 2020 proces participatívneho rozpočtu „Your Idea“, ktorú organizuje komunitná škola Bjurslättskolan a blízke bytové spoločnosti. Vďaka spolupráci s dôveryhodnými inštitúciami sa samospráve podarilo zapojiť rodičov z komunit prístahovalcov a utečencov. Spomínaná škola pôsobí ako stredisko interakcie medzi školou, rodinami, obyvateľmi a bytovými spoločnosťami.

## **Taoyuan, Taiwan**

Mesto spustilo v rokoch 2017 – 2018 pilotný projekt participatívneho rozpočtu pre robotníkov – migrantov, keďže v meste žije veľké množstvo pracovníkov najmä z Indonézie, Vietnamu, Filipín a Thajska. Títo obyvatelia boli mnohými vnímaní len ako „pracovníci“, nie ako plnoprávni účastníci občianskej či politickej participácie – a mohli sa cítiť marginalizovaní. Cieľom procesu bolo poskytnúť migrantom platformu na vyjadrenie svojich potrieb, zmeniť postoj verejnej správy a budovať dôveru medzi migrantmi a miestnou samosprávou. Počas procesu pôsobili ako facilitátori zahraniční študenti a prístahovalci druhej generácie, ktorí pomáhali prekonávať bariéry v komunikácii a vo vzájomnej nedôvere.

## Zdroje:



[Good Practises on Participation](#)

[Making Local Political Participatiom Structures Assebile to Migrants](#)

[Peri-urban agriculture, social inclusion of migrant population and Right to the City](#)

[Biela kniha o migrácii: nový prístup k digitálnym službám pre migrantov](#)

[Z cudzicov domáci](#)

## Odporúčaná literatúra:

[Hlas menšín](#)

[Metodika zapájania zraniteľných skupín na lokálnej úrovni](#)

[Riadená participácia pre mestá a obce](#)